KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 maart 1991 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de modaliteiten van de bewijzen die de Gewesten moeten leveren om te genieten van de financiële tussenkomst bedoeld in artikel 6, § 1, IX, 2E, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen", heeft op 25 april 1991 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 12 mars 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les modalités de preuves à fournir par les Régions pour bénéficier de l'intervention financière visée à l'article 6, § 1er, IX, 2E, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles", a donné le 25 avril 1991 l'avis suivant :

Opschrift.

Men corrigere de Nederlandse tekst als volgt :

"... tot vaststelling van de wijze waarop de Gewesten de bewijzen moeten leveren om de financiële tegemoetkoming te verkrijgen bedoeld in ...".

Aanhef.

Men vervolledige de eerste verwijzing als volgt :

"... gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 januari 1989;".

In de tweede verwijzing, Nederlandse tekst, schrijve men :

"... betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten ...".

*

Aan de Raad van State is meegedeeld dat, conform het bepaalde in artikel 35, § 2, van de bijzondere wet van 16 januari 1989, over het ontwerp overleg is gepleegd in de Interministeriële Conferentie van Tewerkstelling, opgericht met toepassing van artikel 31bis van de gewone wet van

9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. Hiervan moet melding worden gemaakt in de aanhef.

*

Men formulere de derde aanhefverwijzing als volgt :

"Gelet op het advies van de Vlaamse Executieve van 13 juni 1990, van de Waalse Gewestexecutieve van 28 juni 1990 en van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 5 juli 1990;".

Artikel 1.

Rekening houdend met de bewoordingen van artikel 6, § 1, IX, 2E, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, schrijve men in het eerste lid :

"... zendt jaarlijks aan de nationale overheid een lijst met de namen van de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen en van de bij of krachtens de wet daarmee gelijkgestelde personen die ...".

In het derde lid, Nederlandse tekst, vervange men "stelt" door "houdt". Dit geldt eveneens voor artikel 2, tweede lid.

Artikel 2.

Rekening houdend met de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte uitleg en teneinde iedere mogelijke onzekerheid in verband met de term "opvolging" te vermijden, formulere men het eerste lid, Nederlandse tekst, als volgt :

"De betrokken Gewestexecutieve houdt de individuele arbeidsovereenkomsten bij".

Artikel 3.

Het verdient aanbeveling om, in navolging van artikel 35 van de bijzondere wet van 16 januari 1989, in de Nederlandse tekst van de onderscheiden leden van het artikel te spreken over "voltijdse eenheden" en niet over "voltijdse equivalenten," en in het tweede lid te schrijven "Om deze eenheid te berekenen ...".

Voorts schrijve men in het eerste lid :

"De nominatieve lijst bedoeld in artikel 1, eerste lid, bevat ...".

In fine van het vierde lid, Nederlandse tekst, vervange men "arbeidsregime" door "arbeidstijdregeling".

Artikel 4.

Ook hier vervange men in het eerste lid "equivalenten" door "eenheden" en vermelde men de datum van de bedoelde bijzondere wet, te weten 8 augustus 1980. Tevens dienen de Franse en de Nederlandse tekst in overeenstemming te worden gebracht wat de uiterste datum van mededeling van de nominatieve lijst betreft (1 april - 15 april).

Rekening gehouden met de toelichting van de gemachtigde ambtenaar late men het tweede lid aanvangen als volgt :

"De gegevens die de definitieve afrekening moeten mogelijk maken ...".

Voorts verdient het aanbeveling om de terminologie van beide leden van artikel 4 onderling meer in overeenstemming te brengen. Het eerste lid heeft het immers over het jaar waarvoor de financiële tussenkomst (lees : tegemoetkoming) is "verschuldigd", terwijl in het tweede lid wordt gesproken over het jaar waarvoor die tegemoetkoming werd "aangevraagd".

Ten slotte vervange men in de Nederlandse tekst, eerste en tweede lid, "overgemaakt" door "toegezonden".

Intitulé.

Il conviendrait de remanier le texte néerlandais de la manière suivante :

"... tot vaststelling van de wijze waarop de Gewesten de bewijzen moeten leveren om de financiële tegemoetkoming te verkrijgen bedoeld in ...".

Préambule.

Il y aurait lieu de compléter le premier alinéa comme suit :

"... modifié par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 janvier 1989;".

Au deuxième alinéa du texte néerlandais, on écrira :

"... betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten ...".

*

Il a été précisé au Conseil d'Etat que, conformément à la disposition de l'article 35, § 2, de la loi spéciale du 16 janvier 1989, l'arrêté en projet a fait l'objet d'une concertation à la Conférence interministérielle de l'emploi, constituée en application de l'article 31bis de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles. Il y a lieu d'en faire état dans le préambule.

*

Il conviendrait de rédiger le troisième alinéa du préambule de la manière suivante :

"Vu l'avis de l'Exécutif flamand du 13 juin 1990, de l'Exécutif régional wallon du 28 juin 1990 et de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juillet 1990".

Article 1er.

Eu égard aux termes utilisés à l'article 6, § 1er, IX, 2E, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980, il conviendrait d'écrire, à l'alinéa 1er du texte néerlandais :

"... zendt jaarlijks aan de nationale overheid een lijst met de namen van de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen en van de bij of krachtens de wet daarmee gelijkgestelde personen die ...".

A l'alinéa 3 de la version néerlandaise, on remplacera le mot "stelt" par le mot "houdt". Il en va de même pour l'article 2, alinéa 2.

Article 2.

Eu égard aux précisions fournies par le fonctionnaire délégué et aux fins d'éviter toute équivoque possible à propos du terme "opvolging", il conviendrait de rédiger l'alinéa 1er du texte néerlandais comme suit :

"De betrokken Gewestexecutieve houdt de individuele arbeidsovereenkomsten bij".

Article 3.

Il est recommandé, en prenant exemple sur l'article 35 de la loi spéciale du 16 janvier 1989, de faire état, dans la version néerlandaise, dans les divers alinéas de cet article, de "voltijdse eenheden" et non de "voltijdse equivalenten" et d'écrire, à l'alinéa 2, "Om deze eenheid te berekenen ...".

Par ailleurs, il conviendrait d'écrire, à l'alinéa 1er :

"La liste nominative visée à l'article 1er, alinéa 1er, contient ...".

A la fin de l'alinéa 4 du texte néerlandais, on remplacera le mot "arbeidsregime" par le mot "arbeidstijdregeling".

Article 4.

Dans cette disposition également, il y aurait lieu de remplacer, à l'alinéa 1er du texte néerlandais, le mot "equivalenten" par le mot "eenheden" et de faire mention, dans les deux textes, de la date de la loi spéciale visée, à savoir celle du 8 août 1980. Il importe en outre de mettre les textes français et néerlandais en concordance en ce qui concerne la date limite pour la transmission de la liste nominative (1er avril - 15 avril).

Compte tenu des précisions fournies par le fonctionnaire délégué, il conviendrait de rédiger le début de l'alinéa 2 comme suit :

"Les données permettant de procéder au décompte définitif ...".

Par ailleurs, il est recommandé de mettre davantage en harmonie la terminologie utilisée dans les deux alinéas de l'article 4. En effet, l'alinéa 1er fait mention de l'année pour laquelle l'intervention (lire, en néerlandais : "tegemoetkoming" au lieu de "tussenkomst") financière est "due", alors que l'alinéa 2 fait état de l'année pour laquelle cette intervention est "demandée".

Enfin, on remplacera, aux alinéas 1er et 2 du texte néerlandais, le mot "overgemaakt" par le mot "toegezonden".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.